

**PENERJEMAHAN SATUAN LINGUAL BERIDEOLOGI
FEMINIS DALAM NOVEL *BUMI MANUSIA* DAN
TERJEMAHANNYA *THIS EARTH OF MANKIND*
(KAJIAN INTERDISIPLINER)**



**ERNA MEGAWATI
9906918001**

**Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
untuk Mendapatkan Gelar Doktor**

**SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2025**

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN DIPERSYARATKAN UNTUK
UNTUK TERBUKA PROMOSI DOKTOR**

Promotor

Co-Promotor



Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd

Tanggal:



Dr. Ratna Dewanti, M.Pd

Tanggal:

Nama

Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S, M.Bus

(Ketua)¹


(tanda tangan)

(tanggal)

Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd

(Sekretaris)²


(tanda tangan)

(tanggal)

Nama : Erna Megawati

NIM : 9906918001

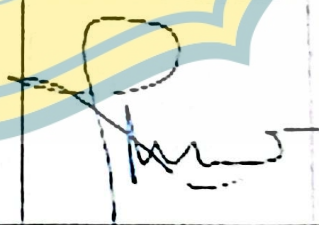
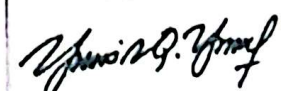
Tanggal Ujian :

1 Direktur Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

2 Koordinator Program Studi Linguistik Terapan

BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP

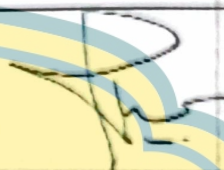
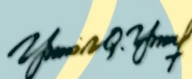
Nama : Erna Megawati
NIM : 9906918001
Angkatan : 2018/2019

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S, M.Bus (Ketua) ¹		16-04-2025
2	Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd (Sekretaris) ²		11-04-2025
3	Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd (Promotor)		10-04-2025
4	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd (Co-Promotor)		8-04-2025
5	Dr. Saifur Rohman M.Hum (Penguji)		20-3-2025
6	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Penguji)		21-3-2025
7	Prof.Dr. Yunisrina Qismullah Yusuf, S.Pd, M.Ling (Penguji Luar)		8-04-2025

**LEMBAR REVISI UJIAN TERTUTUP
PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
SEKOLAH PASCA SARJANA UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

Judul Disertasi : Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis dalam Novel *Bumi Manusia* dan Terjemahannya *This Earth of Mankind* (Kajian Interdisipliner)
No. Registrasi : 9906918001
Promotor : Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd
Co Promotor : Dr. Ratna Dewanti, M.Pd
Tanggal Ujian : Rabu, 19 Maret 2025

No	Nama	Saran	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S, M.Bus (Ketua) ¹	Revisi sesuai arahan para penguji		
2	Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd (Sekretaris) ²	1. Rumusan masalah 1 disatukan dengan rumusan masalah dua karena jawabannya mengarah pada 1 simpulan; 2. Tambahkan karakterisasi dari jawaban rumusan masalah kedua yang dapat digunakan sebagai rambu-rambu dalam menerjemahkan.		11-04-2025
3	Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd (Promotor)	Revisi sesuai arahan para penguji		10-04-2025
4	Dr. Ratna Dewanti, M.Pd (Co-Promotor)	Revisi sesuai arahan para penguji		03-04-2025
5	Dr. Saifur Rohman M.Hum (Penguji)	1. Teknik penulisan daftar pustaka diperbaiki 2. Gambaran umum belum memuat sinopsis; 3. Lengkapi nama Pramoedia Ananta Toer pada bab 3;		20-03-2025

		4. Lengkapi dengan daftar istilah/glossarium dengan memberikan konteks; 5. Tambahkan cover dari novel <i>Bumi Manusia</i>; 6. Tambahkan cover dari novel <i>This Earth of Mankind</i>; 7. Berikan narasi yang lengkap dari tiap hasil analisis.		
6	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd (Penguji)	1. Penggunaan kata kajian interdisipliner dalam judul perlu dipertimbangkan		21-09-2025
7	Prof. Dr. Yunisrina Qismullah Yusuf, S.Pd, M.Ling (Penguji Luar)	1. Penyajian data bab 4 disesuaikan dengan rumusan masalah agar mudah terbaca; 2. Referensi utamakan gunakan yang mutakhir dengan porsi 80%; 3. Gaya sitasi daftar pustaka dipastikan menggunakan APA style; 4. Tambahkan penjelasan pada beberapa tabel yang belum ada penjelasannya; 5. Perhatikan masukan teknis yang sudah diberikan saat review eksternal.		08-04-2025

**PENERJEMAHAN SATUAN LINGUAL BERIDEOLOGI FEMINIS
DALAM NOVEL *BUMI MANUSIA* DAN TERJEMAHANNYA *THIS
EARTH OF MANKIND* (KAJIAN INTERDISIPLINER)**

**Erna Megawati
Linguistik Terapan**

ABSTRAK

Penerjemahan sebagai sebuah kegiatan ideologis menemui tantangannya ketika menerjemahkan karya sastra. Ideologi yang terekam dalam satuan lingual karya sastra menjadi tantangan bagi penerjemah untuk dicarikan padanannya di TSA. Salah satu ideologi yang terkandung dalam karya sastra adalah perlawanan terhadap marginalisasi perempuan, bernama ideologi feminis. Kebutuhan panduan dalam menerjemahkan ideologi mendorong peneliti untuk melakukan penelitian yang bertujuan untuk memperoleh pemahaman mendalam dan mendeskripsikan: (1) representasi ideologi feminis dalam satuan lingual berideologi feminis dan perangkat ideologinya dalam novel *Bumi Manusia*; (2) teknik, metode, dan ideologi penerjemah dalam menerjemahkan satuan lingual berideologi feminis dan perangkat ideologi dari novel *Bumi Manusia* ke dalam novel *This Earth of Mankind*; (3) kualitas penerjemahan satuan lingual berideologi feminis; dan menyusun (4) model penerjemahan satuan lingual berideologi feminis.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode analisis isi induktif model Phillip Myring. Sumber data diambil dari novel bahasa Indonesia *Bumi Manusia* dan novel terjemahannya *This Earth of Mankind*. Penelitian ini merupakan kajian interdisipliner karena melibatkan disiplin ilmu bahasa dan budaya. Kajian ini menggunakan konsep utama berupa Analisis Wacana Kritis Sara Mills, konsep satuan lingual oleh Chaer, teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir, ideologi penerjemahan oleh Venuti dan Hatim-Mason, metode penerjemahan oleh Newmark, perangkat ideologi oleh van Dijk, dan assesmen kualitas oleh House dan Machali. Data dikumpulkan melalui teknik simak dan catat. Prosedur analisis data dilakukan melalui tahap pemeriksaan kredibilitas, dependabilitas, transferabilitas, dan konfirmabilitas.

Hasil penelitian menunjukkan: (1) karakterisasi representasi ideologi feminis dalam satuan lingual; (2) teknik penerjemahan yang dominan digunakan adalah transposisi; ideologi penerjemah berupa domestikasi; metode yang diterapkan berupa adaptasi, idiomatik, dan komunikatif; perangkat ideologi berupa pilihan kata dan konstruksi retorika; (3) hasil terjemahan berkualitas tinggi dengan indikator membawa makna dan fungsi yang sama dengan TSA, terdapat perubahan gramatika tapi tidak mengubah makna, terjemahan memiliki kesan penyampaian yang tidak kaku; dan (4) model konseptual penerjemahan satuan lingual berideologi feminis yang terdiri dari prosedur penerapan, ceklis panduan identifikasi satuan lingual berideologi feminis, pilihan teknik penerjemahan satuan lingual berideologi, dan parameter penilaian satuan lingual berideologi feminis.

**TRANSLATION OF LINGUAL UNIT WITH FEMINIST IDEOLOGY IN
THE NOVELS *BUMI MANUSIA* AND ITS TRANSLATION *THIS EARTH
OF MANKIND* (INTERDISCIPLINARY STUDY)**

**Erna Megawati
Applied Linguistic**

ABSTRACT

*Translation as an ideological activity encounters its challenges when translating literary works. The ideology recorded in the linguistic units of literary works becomes a challenge for translators to find equivalents in the TT. One of the ideologies contained in literary works is resistance to the marginalization of women, called feminist ideology. The need for guidance in translating ideology encourages researchers to conduct research aimed at gaining a deep understanding and describing: (1) the representation of feminist ideology in linguistic units with feminist ideology and its ideological devices in the novel *Bumi Manusia*; (2) the techniques, methods, and ideologies of translators in translating linguistic units with feminist ideology and ideological devices from the novel *Bumi Manusia* into the novel *This Earth of Mankind*; (3) the quality of translation of linguistic units with feminist ideology; and compiling (4) a translation model for lingual units with feminist ideology.*

*This study is a qualitative study using the inductive content analysis method of the Phillip Myring model. The data sources are taken from the Indonesian novel *Bumi Manusia* and its translated novel *This Earth of Mankind*. This study is an interdisciplinary study because it involves the disciplines of language and culture. This study uses the main concepts of Sara Mills' Critical Discourse Analysis, the concept of lingual units by Chaer, translation techniques by Molina and Albir, translation ideology by Venuti and Hatim-Mason, translation methods by Newmark, ideological devices by van Dijk, and quality assessment by House and Machali. Data were collected through note-taking techniques. The research procedure conducted through credibility, dependability, transferability, and confirmability checking.*

The results of the study show: (1) characterization of the representation of feminist ideology in lingual units; (2) the dominant translation technique used is transposition; the translator's ideology is in the form of domestication; the methods applied are adaptation, idiomatic, and communicative; ideological devices are in the form of word choice and rhetorical construction; (3) high-quality translation results with indicators of carrying the same meaning and function as the TT, there are grammatical changes but do not change the meaning, the translation has the impression of a delivery that is not rigid; and (4) a conceptual model of translating lingual units with a feminist ideology consisting of application procedures, a checklist of guidelines for identifying lingual units with a feminist ideology, a choice of translation techniques for lingual units with an ideology, and parameters for assessing lingual units with a feminist ideology.

PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Erna Megawati

No Registrasi : 9906918001

Menyatakan bahwa saya telah memublikasikan hasil penelitian Disertasi Doktor saya sebagai berikut:

Megawati, E., Zuriyati, Dewanti, R. (2025). "Nyai's Rebellion: When the Author and Translator Unchained the Woman Character from Men's Domination (A Critical Discourse Analysis)". *Pakistan Journal of Life Social Science*, 23(1), 1358-1372.

Megawati, Emzir, Dewanti, R. (2020). "Critical Discourse Analysis of Patriarchy and Feminism Ideology in Translation Novel Bumi Manusia into English This Earth of Mankind". Presented in the 2nd International Conference on Education, Language, and Society (ICELS) 2020.

Jakarta, 20 Maret 2025

Yang menyatakan



Erna Megawati

9906918001

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Erna Megawati
NIM : 9906918001
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 15 Februari 1983
Program : ~~Magister~~/Doktor
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul “**Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis dalam Novel *Bumi Manusia* dan Terjemahannya *This Earth of Mankind* (Kajian Interdisipliner)**” merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 20 Maret 2025

Yang menyatakan

Materai



Erna Megawati

9906918001



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Erna Megawati
NIM : 9906918001
Fakultas/Prodi : Sekolah Pascasarjana/ Linguistik Terapan
Alamat email : 45megawatie@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☐ Skripsi ☐ Tesis ☒ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis dalam Novel Bumi Manusia dan

Terjemahannya This Earth of Mankind (Kajian Interdisipliner)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta , 28 Mei 2025

Penulis

(Erna Megawati)
nama dan tanda tangan

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah atas perkenan Allah *azza wa jalla* sehingga penulis dapat menyelesaikan Disertasi ini sebagai sebagian persyaratan penyelesaian program doktoral Sekolah Pascasarjana Doktor Linguistik Terapan Universitas Negeri Jakarta. Disertasi ini diberi judul: **“Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis dalam Novel *Bumi Manusia* dan Terjemahannya *This Earth of Mankind* (Kajian Interdisipliner)”**.

Penyusunan Disertasi ini tentunya tidak terlepas dari bantuan berbagai pihak, baik moril maupun materiil. Untuk itu Penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. Zuriyati, M.Pd selaku Promotor yang dengan ikhlas berbagi dan meluangkan waktu untuk memberikan arahan, motivasi dan bimbingannya dalam proses penelitian dan penulisan disertasi ini.
2. Dr. Ratna Dewanti, M.Pd selaku Co-promotor yang telah memberikan bimbingan, motivasi, dan masukan kritis sebagai *feedback* agar disertasi ini terselesaikan dengan baik. Kepercayaan Mam Ratna menjadi daya dorong luar biasa dalam proses penyelesaian disertasi ini.
3. Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd selaku Koordinator Program Studi Linguistik Terapan yang dengan sabar dan ikhlas mendampingi, memotivasi, menyemangati, dan membantu tiap tahapan yang penulis lalui.
4. Prof. Dr. Dedi Purwana, M.Bus selaku Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.
5. Para penguji internal Prof. Yumna Rasyid, M.Pd dan Dr. Saifur Rohman, M.Hum serta reviewer eksternal Prof. Dr. Yunisrina Qismullah Yusuf yang sudah memberikan masukan bermakna bagi penelitian ini.
6. Para pakar, yaitu Dr. Ahmad Bakhtiar, M.Hum, Dr. Engliana, M.Hum, Dr. Ria Saraswati, M.Hum, dan Dr. Phil. Merry Lapasau, M.A yang sudah memberikan masukan bermakna bagi penelitian ini.
7. Para dosen program studi Linguistik Terapan yaitu almarhum Prof. Dr. Emzir, M.Pd., Prof. Dr. Zainal Rafli, M.Pd., Prof. Dr. Ifan Iskandar, M.Hum., Dr.

Miftahulkhairah Anwar, M.Hum., Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd., Prof. Dr. Ilza Mayuni, M.A., dan seluruh staf Tata Usaha.

8. Rekan-rekan program studi Linguistik Terapan angkatan 2018: Memmy Dwijayanti, Rendy Pribadi, Andestend, Ari Khairurijal, Agustinus Heriana, dan Syarifah Rafiqah yang telah menjadi kawan seperjuangan luar biasa selama masa studi ini.
9. Keluarga besar almarhum Abdulllah dan teristimewa kepada Ibu tersayang, Hj. Maisuroh, yang tidak pernah lelah mendorong putrinya untuk mengembangkan diri dan selalu ada di setiap kondisi.
10. Suami sekaligus sahabat tercinta, Mahfudz Zaid dan Putra kebanggaan kami, Muhammad Daffa Thahrn Aslami yang selalu mendukung dan berproses bersama penulis melewati berbagai fase kehidupan yang luar biasa.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa karya tulis ilmiah ini sangat jauh dari kesempurnaan, sehingga saran dan kritik yang sifatnya membangun sangat dibutuhkan bagi kesempurnaan disertasi ini. Disertasi ini sesungguhnya adalah jurnal proses perjalanan penulis. Proses menemukan jalan menjadi manusia yang lebih baik.

Demikian sedikit pengantar dari penulis, semoga disertasi ini dapat membawa manfaat terutama bagi penulis dan juga bagi pembaca.

Jakarta, 20 Maret 2025

Erna Megawati

DAFTAR ISI

PERSETUJUAN PEMBIMBING DAN DIKETAHUI OLEH KOORDINATOR PROGRAM STUDI	i
ABSTRAK	ii
ABSTRACT	iii
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH.....	iv
PERNYATAAN PUBLIKASI.....	v
PERNYATAAN <i>COPYRIGHT TRANSFER</i> TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR GAMBAR.....	xix
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	11
C. Rumusan Masalah.....	12
D. Tujuan Penelitian	12
E. Signifikansi Penelitian	12
F. Kerangka Berpikir Penelitian	13
G. <i>Road Map</i> Penelitian	15
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	16

A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian 16

1. Penerjemahan Karya Sastra.....	16
a. Model Penerjemahan.....	24
b. Teknik Penerjemahan.....	26
c. Metode Penerjemahan.....	33
d. Ideologi Penerjemahan.....	38
1) Ideologi Penerjemah	39
2) Ideologi dan Penerjemahan.....	46
e. Kualitas Penerjemahan.....	49
1) Strategi Penilaian Kualitas Terjemahan.....	49
2) Manfaat Penilaian Kualitas Terjemahan	56
2. Ideologi Feminis	56
a. Pengertian Ideologi feminis.....	56
b. Perkembangan Ideologi feminis.....	60
1) Ideologi Feminis Barat.....	60
2) Ideologi feminis Timur	62
c. Jenis Ideologi Feminis	63
1) Ideologi feminis Liberal.....	64
2) Ideologi feminis Radikal.....	67
3) Ideologi feminis Marxis	68
4) Ideologi feminis Sosial Patriarki.....	70
5) Ideologi feminis Eksistensialisme	71
3. Analisis Wacana Kritis Sara Mills	73
a. Pengertian Analisis Wacana Kritis.....	73
b. Kerangka Analisis Wacana Kritis	76
1) Analisis Wacana Kritis Model Fairclough.....	76
2) Analisis Wacana Kritis Model Ruth Wodak	78
3) Analisis Wacana Kritis Model Van Leeuwen	80
3) Analisis Wacana Model Kritis Foucault	83
4) Analisis Wacana Kritis Model Sara Mills.....	84
4. Satuan Lingual Penanda Ideologi	92
a. Kata	93

1) Nomina.....	93
2) Verba.....	94
3) Adjektiva.....	94
4) Adverbial.....	95
b. Frasa.....	95
1) Frasa Nomina.....	96
2) Frasa Verba.....	96
3) Frasa Adverbial.....	97
4) Frasa Ajektiva.....	97
5) Frasa Preposisi.....	97
c. Klausa.....	97
1) Klausa Verba.....	98
2) Klausa Nominal.....	98
3) Klausa Ajektiva.....	98
4) Klausa Adverbial.....	99
5) Klausa Preposisional.....	99
6) Klausa Relatif.....	99
7) Klausa Interogatif Retoris.....	99
5. Perangkat Pembangun Ideologi.....	100
a. Pilihan Kata.....	100
b. Kerangka Retorika.....	100
6. Sosiologi Sastra.....	101
5) Sosiologi.....	101
1) Pengertian.....	101
2) Objek Kajian.....	104
6) Sosiologi Sastra.....	105
1) Pengertian Sosiologi Sastra.....	105
2) Klasifikasi Kajian Sosiologi Sastra.....	106
7. Sastra Bandingan.....	108
a. Pengertian Sastra Bandingan.....	108
b. Pendekatan dan Tahap Analisis Sastra Bandingan.....	110
c. Sifat Sastra Bandingan.....	110

8. Karya Sastra	111
a. Istilah sastra.....	112
b. Fungsi Sastra	118
c. Aspek karya sastra	118
d. Genre sastra.....	118
9. Novel.....	121
a. Pengertian Novel.....	121
b. Unsur-unsur Novel.....	122
c. Jenis-jenis Novel	123
B. Hasil Penelitian yang Relevan.....	125
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	132
A. Tujuan Penelitian	132
B. Tempat dan Waktu Penelitian	132
C. Latar Penelitian	132
D. Metode dan Prosedur Penelitian	133
1. Metode Penelitian	133
2. Prosedur Penelitian.....	135
E. Data dan Sumber Data Penelitian	139
1. Data Penelitian	139
2. Sumber Data.....	139
F. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data	140
a. Teknik Simak dan Catat	140
b. Teknik Kuesioner	148
G. Prosedur Analisis Data	150
1. Kredibilitas Penelitian.....	150
a. Ketekunan Pengamatan.....	150
b. Triangulasi Teori dan Metode	151
c. Triangulasi Penyidik	151
d. <i>Interrater Reliability</i>	152
2. Dependabilitas.....	152

3. Transferabilitas.....	153
4. Konfirmabilitas	153
BAB IV HASIL PENELITIAN.....	155
A. Gambaran Umum	155
B. Hasil Penelitian.....	157
1. Representasi Ideologi Feminis dalam Satuan Lingual dan Perangkat Ideologinya pada Novel <i>Sumber Bumi Manusia</i>	157
a. Representasi Ideologi Feminis	157
1) Ideologi feminis Liberal.....	157
2) Ideologi feminis Radikal	161
3) Ideologi feminis Marxis	164
4) Ideologi feminis Sosial Patriarki.....	167
5) Ideologi feminis Eksistensialisme.....	170
b. Satuan Lingual Berideologi Feminis dalam Novel <i>Bumi Manusia</i>	178
1) Kata Berideologi Feminis	178
2) Frasa Berideologi Feminis	181
3) Klausa Berideologi Feminis.....	185
c. Perangkat Ideologi Satuan Lingual dalam Novel <i>Bumi Manusia</i>	192
1) Perangkat Ideologi pada Satuan Lingual Kata	194
2) Perangkat Ideologi pada Satuan Lingual Frasa	195
3) Perangkat Ideologi pada Satuan Lingual Klausa	196
2. Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemah dalam Menerjemahkan Satuan Lingual Berideologi Feminis dan Perangkat Ideologinya dari Novel Bahasa <i>Bumi Manusia</i> Ke Novel <i>This Earth Of Mankind</i>	198
a. Teknik Penerjemahan Satuan Lingual berideologi Feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke dalam Novel <i>This Earth of Mankind</i>	199
1) Teknik Penerjemahan Tunggal	199
2) Teknik Penerjemahan Dua (Kuplet).....	207
3) Teknik Penerjemahan Tiga (Triplet)	236
4) Teknik Penerjemahan Empat (Kwartet).....	258

b.	Metode Penerjemahan Ideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke dalam Novel <i>This Earth of Mankind</i>	265
c.	Ideologi Penerjemahan Ideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke dalam Novel <i>This Earth of Mankind</i>	267
1)	Ideologi Foreignisasi melalui Tingkat Mediasi Minimal	267
2)	Ideologi Domestikasi melalui Tingkat Mediasi Maksimal	270
3)	Domestikasi dan Foreignisasi melalui Tingkat Mediasi Parsial .	276
d.	Perangkat Ideologi Feminis pada Novel <i>Bumi Manusia</i> dan Terjemahannya <i>This Earth of Mankind</i>	279
3.	Kualitas Penerjemahan Ideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	285
a.	Assesmen Kualitas Penerjemahan (TQA) Model House	285
1)	Analisis <i>Covert Errors</i>	286
2)	Analisis <i>Overt Errors</i>	289
3)	Pernyataan Kualitas	293
b.	Penilaian Kualitas Model Machali	293
1)	Terjemahan Hampir Sempurna	294
2)	Terjemahan Sangat Bagus	296
3)	Terjemahan Baik	298
4.	Model Penerjemahan Satuan Berideologi feminis dalam Novel <i>Bumi Manusia</i> dan <i>This Earth of Mankind</i>	300
a.	Prosedur Penerapan Model Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	302
b.	Panduan Identifikasi Satuan Lingual Berideologi Feminis	303
c.	Pilihan Teknik Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	304
d.	Penilaian Kualitas Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	356

BAB V PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN 362

A.	Deskripsi Temuan	362
1.	Representasi Ideologi Feminis dalam Satuan Lingual pada Novel <i>Bumi Manusia</i>	362

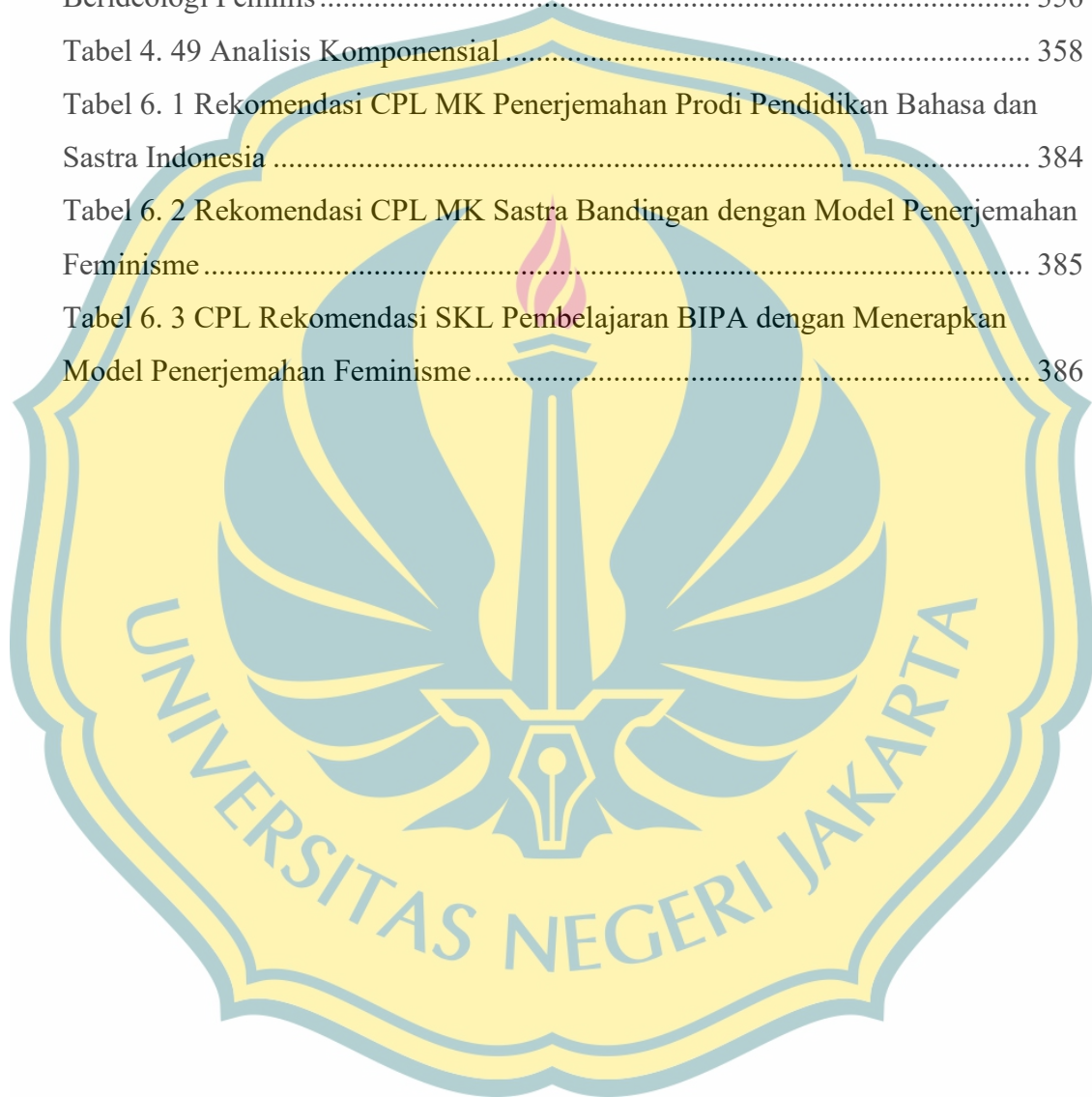
2. Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Satuan Lingual BerIdeologi Feminis dan Perangkat Ideologinya dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	367
a. Teknik Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	367
b. Metode Penerjemah Satuan Lingual Berideologi Feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	368
c. Ideologi Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	369
d. Perangkat Ideologi Satuan Lingual Berideologi Feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	370
3. Kualitas Penerjemahan Ideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	371
4. Model Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	373
5. Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Penerjemahan Ideologi feminis dari Novel <i>Bumi Manusia</i> ke Novel <i>This Earth of Mankind</i>	377
B. Keterbatasan Penelitian.....	378
BAB VI SIMPULAN DAN REKOMENDASI	379
A. Simpulan	379
B. Rekomendasi.....	382
DAFTAR REFERENSI	388
LAMPIRAN-LAMPIRAN	410

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Teknik Penerjemahan Molina dan Albir (2002)	32
Tabel 2. 2 Teknik Penerjemahan Foreignisasi dan Domestikasi	32
Tabel 2. 3 Metode Penerjemahan Newmark	34
Tabel 2. 4 Peran dan Tingkatan dalam Tenor	53
Tabel 2. 5 Ciri Utama Bahasa Lisan dan Tulisan.....	54
Tabel 2. 6 Taksonomi Skala Penilaian Kualitas Penerjemahan	55
Tabel 2. 7 Plot Dasar Skemata Sara Mills	90
Tabel 3. 1 Contoh Analisis Feminisme	141
Tabel 3. 2 Contoh Kategori Ideologi Feminis.....	143
Tabel 3. 3 Contoh Analisis Satuan Lingual	144
Tabel 3. 4 Analisis Satuan Lingual Kata Nomina Berideologi Feminis	144
Tabel 3. 5 Contoh Analisis Teknik Penerjemahan	144
Tabel 3. 6 Contoh Analisis Ideologi Penerjemah.....	145
Tabel 3. 7 Tabel Kategori Register: Field.....	146
Tabel 3. 8 Tabel Kategori Register: Tenor.....	146
Tabel 3. 9 Tabel Kategori Register: Mode.....	147
Tabel 3. 10 Tabel Kategori Genre dan Fungsi Teks	147
Tabel 3. 11 Perbandingan Profil TSu dan TSa.....	147
Tabel 3. 12 Tabel Frekuensi Overt Errors.....	148
Tabel 3. 13 Taksonomi Skala Penilaian Kualitas Terjemahan	149
Tabel 4. 1 Analisis Ideologi feminis Liberal.....	158
Tabel 4. 2 Temuan Indikator Ideologi feminis Liberal.....	160
Tabel 4. 3 Analisis Ideologi feminis Radikal.....	161
Tabel 4. 4 Temuan Indikator Ideologi feminis Radikal	163
Tabel 4. 5 Analisis Ideologi feminis Marxis.....	164
Tabel 4. 6 Temuan Indikator Ideologi feminis Marxis	166
Tabel 4. 7 Analisis Ideologi feminis Sosial Patriarki.....	167
Tabel 4. 8 Temuan Indikator Ideologi feminis Radikal	169
Tabel 4. 9 Analisis Ideologi feminis Eksistensialisme	170
Tabel 4. 10 Temuan Indikator Ideologi feminis Eksistensialisme	171
Tabel 4. 11 Deskriptor dan Koding Satuan Lingual Berideologi Feminis.....	173

Tabel 4. 12 Sekuen Cerita Novel Bumi Manusia.....	174
Tabel 4. 13 Pola Umum Sekuen Novel Bumi Manusia	177
Tabel 4. 14 Rekapitulasi Satuan Lingual Berideologi Feminis	178
Tabel 4. 15 Analisis Satuan Lingual Kata Nomina Berideologi Feminis	179
Tabel 4. 16 Analisis Satuan Lingual Kata Majemuk Berideologi Feminis.....	180
Tabel 4. 17 Analisis Satuan Lingual Frasa Verba Berideologi Feminis	181
Tabel 4. 18 Analisis Satuan Lingual Frasa Nomina Berideologi Feminis	182
Tabel 4. 19 Analisis Satuan Lingual Frasa Ajektiva Berideologi Feminis	184
Tabel 4. 20 Analisis Satuan Lingual Klausa Verba Berideologi Feminis.....	185
Tabel 4. 21 Analisis Satuan Lingual Klausa Nominal Berideologi Feminis	186
Tabel 4. 22 Analisis Satuan Lingual Klausa Ajektiva Berideologi Feminis.....	188
Tabel 4. 23 Analisis Satuan Lingual Klausa Ajektiva Berideologi Feminis.....	189
Tabel 4. 24 Analisis Satuan Lingual Klausa Relatif Berideologi Feminis	190
Tabel 4. 25 Analisis Satuan Lingual Klausa Interogatif Berideologi Feminis ...	191
Tabel 4. 26 Perangkat Ideologi Satuan Lingual Berideologi Feminis	192
Tabel 4. 27 Temuan Identifikasi Satuan Lingual Berideologi Feminis.....	197
Tabel 4. 28 Varian Teknik Tunggal.....	199
Tabel 4. 29 Varian Teknik Kuplet.....	207
Tabel 4. 30 Varian Teknik Triplet.....	236
Tabel 4. 31 Varian Teknik Kwartet.....	258
Tabel 4. 32 Metode Penerjemahan Newmark	265
Tabel 4. 33 Frekuensi Teknik dan Orientasi Penerjemah	266
Tabel 4. 34 Teknik Penerjemahan dalam Foreignisasi	269
Tabel 4. 35 Teknik Penerjemahan dalam Domestikasi.....	274
Tabel 4. 36 Teknik Penerjemahan dalam Ideologi Parsial.....	278
Tabel 4. 37 Perangkat Ideologi dalam Novel Bumi Manusia dan Terjemahannya This Earth of Mankind	279
Tabel 4. 38 Pergeseran Perangkat Ideologi.....	283
Tabel 4. 39 Kriteria Penilaian Kualitas TQA House.....	286
Tabel 4. 40 Profil TSu dan TSa: Field	286
Tabel 4. 41 Profil TSu dan TSa: Tenor.....	287
Tabel 4. 42 Profil TSu dan TSa: Mode	288

Tabel 4. 43 Profil TSu dan TSa: Genre.....	288
Tabel 4. 44 Perbandingan Profil TSu dan TSa.....	289
Tabel 4. 45 Frekuensi dan Persentasi Overt Errors.....	289
Tabel 4. 46 Tabulasi Hasil Analisis Kualitas Terjemahan Ideologi.....	294
Tabel 4. 47 Ceklis Identifikasi Satuan Lingual Berideologi Feminis	303
Tabel 4. 48 Parameter Penilaian Kualitas Model Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	356
Tabel 4. 49 Analisis Komponensial	358
Tabel 6. 1 Rekomendasi CPL MK Penerjemahan Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia	384
Tabel 6. 2 Rekomendasi CPL MK Sastra Bandingan dengan Model Penerjemahan Feminisme	385
Tabel 6. 3 CPL Rekomendasi SKL Pembelajaran BIPA dengan Menerapkan Model Penerjemahan Feminisme	386



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Model TQA House	53
Gambar 2. 2 Skema AWK Wodak	79
Gambar 2. 4 Matrik <i>State of The Art</i> Penelitian	125
Gambar 2. 5 <i>Fish Bone</i> Penelitian	131
Gambar 3. 1 Tahapan Pembangunan Kategori Secara Induktif	136
Gambar 3. 2 Contoh Teknik Penerjemahan Ideologi Feminis	148
Gambar 4. 1 Alur Model Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis Novel Bumi Manusia dan <i>This Earth of Mankind</i>	301
Gambar 4. 2 Penerjemahan Satuan Lingual Kata Berideologi Feminis	306
Gambar 4. 3 Penerjemahan Satuan Lingual Frasa Verba Berideologi Feminis ..	310
Gambar 4. 4 Penerjemahan Satuan Lingual Frasa Nomina Berideologi Feminis	316
Gambar 4. 5 Penerjemahan Satuan Lingual Frasa Ajektiva Berideologi Feminis	321
Gambar 4. 7 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Verba Berideologi Feminis	326
Gambar 4. 8 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Nominal Berideologi Feminis	332
Gambar 4. 9 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Ajektiva Berideologi Feminis	337
Gambar 4. 10 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Preposisional Berideologi Feminis	342
Gambar 4. 11 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Relatif Berideologi Feminis	346
Gambar 4. 13 Penerjemahan Satuan Lingual Klausa Interogatif Retoris Berideologi Feminis	352
Gambar 5. 1 Peta Konsep Koding Ideologi Feminis	365
Gambar 5. 2 Gambaran Umum Pilihan Teknik Penerjemahan Satuan Lingual Berideologi Feminis	375